

España es simpatía

Dépasser les stéréotypes

Maria-Alice MEDIONI

Les représentations que nous avons sur un sujet, quel qu'il soit, influencent grandement l'approche que nous en avons. Les jeunes hispanistes, même après 2, voire 3 ans d'étude, lorsqu'ils arrivent en 2de ¹, après avoir étudié des poèmes de García Lorca, Antonio Machado, commenté des tableaux de Picasso ou de Goya..., continuent à ne voir dans l'Espagne que le pays des vacances, du soleil, des plages, et parfois aussi, de la corrida, du flamenco et de la paella.

Même si ces représentations ne sont pas que des stéréotypes, même si elles révèlent en partie un environnement et une culture, elles sont tout de même assez réductrices et ne suffisent pas à donner une vision suffisamment complexe de la réalité du pays dont ces jeunes étudient la langue. Tout se passe comme si ces représentations premières du pays des vacances n'avaient en aucun cas pu être modifiées par plusieurs années d'étude de documents riches et authentiques visant à donner l'image d'une culture plus en rapport avec celle de l'Ecole. Pourtant, notre objectif, à travers tous les documents que nous leur proposons en classe, c'est de leur **permettre d'appréhender cette complexité** et de **changer leur regard**.

Mon hypothèse a été la suivante : ont-ils vraiment conscience de ces représentations qu'ils véhiculent sans cesse ? Ont-ils vraiment conscience de ce qu'elles disent du regard qu'ils portent sur l'Espagne ? Il faudrait dans un premier temps leur permettre de prendre la mesure de ce que ces représentations signifient afin de les amener à les transformer en mobilisant des connaissances qui passent sans cesse au second plan.

Cet atelier ² qui peut être proposé à des élèves de B1 ou B2 a donc un triple objectif :

- faire émerger les représentations les plus courantes et en faire prendre conscience ;
- par la recherche, notamment en groupe, permettre l'apparition de certaines connaissances, de souvenirs, réminiscences de ce que l'on a appris et vu en classe ou lors d'un voyage par le passé ;
- par la discussion, faire surgir les contradictions entre ce que l'on sait — on sait “plein de choses” — et ce qui ressort dans les affiches — stéréotypes assez pauvres —, mais aussi la complexité et la richesse d'une réalité dont on a à peine entrevu quelques aspects.

Car l'essentiel n'est pas tant de faire surgir ces représentations, sans quoi il n'y a pas de construction de savoir, mais de les bousculer et de les faire évoluer pour que se mettent en place et de nouveaux savoirs et une attitude, un comportement face au savoir.

¹ Cet atelier a été mené en classe de Terminale également et les mêmes problèmes se retrouvent.

² Cet atelier a été remanié à partir d'une version plus ancienne, disponible in GFEN, *Réussir en langues. Un savoir à construire*, Chronique sociale, Lyon 2010 (3^{ème} édition), pp. 140-145.

Première phase

Les représentations sur l'Espagne et les Espagnols

On écrit au tableau les deux mots suivants : "España" - "españoles"

Consigne 1 : Qu'évoquent pour vous ces deux mots ? Écrivez tout ce qu'ils vous suggèrent. Travail individuel.

2 mn

Consigne 2 : Vous êtes une agence de publicité. Vous devez réaliser une affiche publicitaire pour présenter l'Espagne et les Espagnols à l'étranger. Quels sont les mots et les idées qui doivent, selon vous, figurer obligatoirement sur cette affiche ?

Travail individuel

3 mn

Ce travail individuel est absolument nécessaire et doit précéder obligatoirement le travail de groupe : non seulement l'apport de chacun permet l'enrichissement mutuel et la confrontation mais c'est le seul moyen pour que tous prennent la mesure de leurs propres représentations et aient une chance de les modifier. Après coup, s'il n'y a pas de trace de ce que l'on pensait personnellement, on a toujours tendance à assimiler le point d'arrivée avec le point de départ, parce que l'on n'aura pas vraiment mis en jeu ses représentations réelles. Et l'on tombe systématiquement dans l'illusion qu'un nouveau savoir s'est installé alors qu'il ne s'agit que d'une adhésion superficielle et momentanée. A la première occasion, les représentations antérieures reprendront le dessus. Il n'y a pas de réelle modification sans le travail difficile de la confrontation de ses représentations avec une situation nouvelle où elles risquent de ne plus être opératoires : il devient alors nécessaire de les abandonner pour en créer de nouvelles et cet abandon est une vraie difficulté, parfois même une douleur.

Toutefois, l'enseignant doit avoir clairement en tête que l'objectif de cette phase est de faire expliciter et mettre sous les yeux de tous les représentations les plus tenaces — celles qui résistent à la première sélection et à la confrontation avec les autres — sans souci d'exhaustivité.

Consigne 3 : Mise en commun.

5 mn

La consigne 2 oblige à opérer une sélection dans les premières évocations. C'est le résultat de cette sélection que l'enseignant note sur une affiche. Tout le monde n'a pas pensé à la même chose : on prend donc connaissance au fur et à mesure des idées des autres. Lorsque les mêmes mots ou les mêmes idées reviennent souvent, il est important d'en prendre conscience pour la suite du travail.

Deuxième phase

L'affiche publicitaire

Consigne 1 : Par groupes de 3 ou 4, vous devez réaliser l'affiche de l'agence de publicité. Cette affiche devra comporter du texte. Dans 20 mn, vous devrez présenter votre réalisation à vos camarades.

20 mn

Les élèves disposent de grandes feuilles et de marqueurs de différentes couleurs. La mise en commun est restée sous leurs yeux, au tableau : ils peuvent s'y référer en cas de besoin. Pour élaborer l'affiche, il est nécessaire d'opérer des choix, de négocier, de faire apparaître des éléments auxquels on n'avait pas pensé précédemment. L'essentiel ici n'est pas de réaliser une affiche publicitaire en bonne et due forme, comme on le ferait lors d'un atelier sur le thème de la publicité, mais de faire apparaître les représentations sur l'Espagne qui peuvent tenir compte ou pas des éléments cités lors de la phase précédente.

Consigne 2 : Vous affichez et vous prenez connaissance en silence des affiches produites par les autres groupes. Notez sur une feuille les idées essentielles qui apparaissent. Quelles représentations révèlent-elles sur l'Espagne, les Espagnols ? Pour pouvoir en faire ensuite une synthèse, vous avez à votre disposition le tableau suivant :

Las ideas esenciales que aparecen en los carteles [Les idées essentielles qui apparaissent dans les affiches]	Las conclusiones que se pueden sacar [Les conclusions qu'on peut en tirer]

Pour le remplir, individuellement, vous retournerez à votre place, mais vous pourrez vous déplacer si besoin pour aller vérifier un détail.

20 mn

Consigne 3 : Mise en commun en groupe.

5 mn

Consigne 4 : Discussion

5 mn

L'analyse des affiches est un moment vraiment très important. Invariablement, elles représentent la plage, la mer, le soleil. Parfois, apparaît la carte de l'Espagne, mais c'est pour mieux mettre en valeur l'importance des plages et du soleil. D'ailleurs l'Espagne ressemble davantage dans ces affiches à une île qu'à une péninsule : nulle part on ne trouve mention de ses frontières, on ne sait pas à quoi elle est rattachée. Le plus souvent, la carte ne contient qu'un grand soleil ou un autre dessin, très rarement le nom de la capitale ou d'autres villes : Barcelone, Alicante, ou quelque station balnéaire. Parfois, les élèves ont dessiné une danseuse de flamenco ou une scène de corrida. La paella est plus fréquente. Il y a même de temps à autre une représentation de discothèque. C'est très net : l'Espagne, pour eux, c'est le pays des vacances et d'un folklore exotique. Le texte est une invitation à profiter du soleil, des plus belles plages d'Europe (sic), de la cuisine savoureuse ... et du sourire des habitants³ ! Lors de la discussion, les élèves prennent conscience de leurs représentations communes, de la répétition des mêmes idées et représentations. Cela les rassure et les conforte dans ce qu'ils pensent.

Lors du commentaire, il est nécessaire de faire expliciter et justifier tout cela : ils argumentent en fonction de leurs expériences personnelles — ils sont allés en vacances en Espagne, pour la plupart — ou de ce qu'ils ont vu à la télé ou au cinéma⁴. Il est nécessaire de respecter ces représentations : elles ne sont pas fausses ! Ce sont des aspects de l'Espagne que nous aussi, enseignants, nous apprécions. Ce qui nous désole, c'est qu'ils n'en aient pas d'autres. C'est notre travail de les leur faire construire.

³ Là, il y a une large unanimité !

⁴ Nous savons pertinemment qu'ils ont vu d'autres choses. Pourtant, elles ne se sont pas fixées ou ils n'ont pas su y faire appel pour répondre à une consigne qui était : **"Tu es une agence de publicité. Tu dois réaliser une affiche publicitaire pour présenter l'Espagne et les Espagnols à l'étranger"** et non pas : **"Tu es une agence de voyage. Tu dois réaliser une affiche publicitaire pour inviter à voyager en Espagne"**.

Consigne 5 : Que savez-vous d'autre sur l'Espagne qui aurait pu apparaître dans ces affiches ? Cherchez dans tout ce que vous savez, dans ce que vous avez étudié en classe.

3 mn

Consigne 5 : Mise en commun rapide.

3 mn

A partir de là, apparaissent quelques nouveaux éléments, pas très nombreux en réalité, mais qui leur permettent de se rendre compte que ce qu'ils ont représenté est un peu réducteur. Ils sont notés sur la première affiche dans une autre couleur. Je les rassure en leur disant que la vision d'un pays à l'étranger est souvent du même ordre : l'image du Français affublé d'un béret avec sa baguette sous le bras⁵, mangeur de grenouilles, magouilleur ou coureur de jupons... a encore la vie dure. La prise de conscience n'est pas très agréable. Il faut donc reconstruire très vite en leur permettant de faire d'autres choix.

Troisième phase

“100 raisons pour aimer l'Espagne”

Consigne 1 : Je vous propose un dossier publié par *Télérama*⁶ : “100 raisons pour aimer l'Espagne” et des documents variés qui sont à votre disposition sur les tables⁷. Choisissez 5 éléments ou arguments que vous partagez et 5 autres avec lesquels vous n'êtes pas d'accord.

Travail individuel puis réalisation d'affiches en petits groupes.

20 + 20 mn

Consigne 2 : Mise en commun.

10 mn

La consigne 1 les oblige à consulter tout le dossier pour pouvoir opérer leurs choix. La mise en commun de ces choix va permettre de découvrir bien d'autres aspects “oubliés”. Ces choix sont classés sur une affiche au fur et à mesure : arts, gastronomie, société, géographie, histoire... Un tableau plus complexe se dessine peu à peu. On argumente, on débat.

Quatrième phase

Les voyages font grandir

Consigne 1 : Préparation de jeux de rôle

⁵ Woody Allen s'est servi de ce stéréotype au moins dans deux de ses films, *Tout le monde dit I love you*, 1997, et *Midnight in Paris*, 2011.

⁶ *Télérama* n° 2213, 13 au 19 juin 1992. L'intérêt de s'appuyer sur un tel document c'est qu'il s'agit d'une sélection faite par des Français, et non pas par des Espagnols.

⁷ Ce sont des documents variés puisés dans des revues ou des manuels présentant des réalités plus récentes de l'Espagne, ainsi que des paysages (<http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/paisajes/>)

Groupe 1 : Vous avez gagné un voyage en Espagne. Mais à la dernière minute le voyage est annulé. Vous écrivez une lettre de protestation où vous expliquez votre déception.

Groupe 2 : Vous avez gagné un voyage en Espagne. Mais à votre retour vous êtes très déçu parce que c'était un voyage pour touristes et vous n'avez pas pu trouver ce que vous aviez prévu. Vous téléphonez à l'agence pour protester.

Groupe 2 bis : Vous allez recevoir un coup de fil d'un gagnant du voyage en Espagne qui n'est pas content de son séjour. Vous allez devoir le calmer.

Groupe 3 : Vous avez gagné un voyage en Espagne. Durant votre séjour vous avez découvert 2 choses que vous n'aviez pas prévues. Vous écrivez à un ami pour lui raconter.

Groupe 4 : Vous avez gagné un voyage en Espagne. Vous avez une entrevue avec le voyageur pour lui expliquer ce que vous désirez voir et faire durant votre séjour.

Groupe 4 bis : Vous avez rendez-vous avec un gagnant du voyage en Espagne qui tient à vous faire part de ce qu'il désire voir et faire durant son séjour. Vous allez devoir lui faire accepter le séjour tel qu'il est prévu.

Tirage au sort d'une consigne différente par élève. Travail individuel puis regroupement de ceux qui ont tiré la même consigne.

Mettre à la disposition des élèves des fiches sur lesquelles ils pourront puiser les éléments nécessaires à leur travail : lettre de réclamation, conversations téléphoniques, expressions pour échanger des impressions, donner son accord, s'exclamer, présenter des excuses, etc.

Lorsque les lettres et les jeux de rôle sont prêts, il faut tirer au sort le représentant de chaque groupe qui mettra en voix la lettre ou participera au jeu de rôle, puis prévoir une phase d'entraînement. Le représentant du groupe 2 rencontre celui du groupe 2 bis pour le premier jeu de rôle ; le représentant du groupe 4 rencontre celui du groupe 4 bis pour le deuxième jeu de rôle

10 + 20 + 10 mn

Consigne 2 : Mise en voix des lettres et jeux de rôles. A la fin de chaque prestation, vous avez 2-3 mn pour noter les principaux arguments développés.

20 mn

Cinquième phase

On revient à l'affiche de départ. Placer en vis-à-vis l'affiche de départ (Phase 1) avec les ajouts (Phase 2) et l'affiche de la Phase 3 réalisée après consultation du dossier de *Telerama* et des documents mis à leur disposition.

Consigne 1 : Tout à l'heure, vous avez ajouté des choses à vos premières idées sur l'Espagne et les Espagnols. A la lumière de qui est apparu à travers les lettres et les jeux de rôle, que modifieriez-vous ou supprimeriez-vous maintenant sur cette affiche et pourquoi ?"

Réflexion individuelle

5 mn

Consigne 2 : Mise en commun.

10 mn

Autre possibilité

Distribution de la définition donnée par Wikipedia des stéréotypes :

Estereotipo

De Wikipedia, la enciclopedia libre

En su uso moderno, un **estereotipo** es una imagen mental muy simplificada y con pocos detalles acerca de un grupo de gente que comparte ciertas cualidades características (o estereotípicas) y habilidades. El término se usa a menudo en un sentido negativo, considerándose que los estereotipos son creencias ilógicas que sólo se pueden cambiar mediante la educación.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Estereotipo>

Consigne : "Les stéréotypes peuvent-ils être utiles ? Lesquels ? Quels sont les dangers des stéréotypes ?"
Réflexion individuelle

5 mn

La classe est divisée en 2. Chaque groupe défend une position :

- 1 – Les stéréotypes peuvent être utiles
- 2 – Les stéréotypes sont dangereux

Préparation en groupe. Entraînement avec tirage au sort des participants au débat.

20 + 10 mn

L'enseignant joue le meneur de jeu du débat.

Sixième phase

Analyse

Ce que l'on a appris. Ce que chacun a modifié dans ses représentations.

Cet atelier peut également être un excellent embrayeur de projets : choix de thèmes de travail pour l'année pouvant déboucher sur une production qui sera socialisée, travail avec des intervenants extérieurs, idée d'un voyage sur un thème ou une région dont on aura plus particulièrement parlé, etc.

Mis en ligne le 10 août 2011